

MATITIAHU 1

Iojanán bar Moreh

Versos 1-16 El Nuevo Pacto empieza con **la genealogía** de Yeshua con el fin de mostrar que cumple con los requerimientos colocados por el Tanaj para el cual el Mesías debía ser un descendiente de **Avraham** (Gen 22:18), de **laakov** (Nm 24:17), de **lehudah** (Gn 49:10), de **lishai** (Is 11:1), de **David** (2 Sam 7:13) y de **Z'rubavel** (Hag 2:22-23). Todos estos nombres aparecen en los versículos 1-16. Esta genealogía nos recuerda la forma de ellas en el *Tanaj* (Gn 5, 10; 1 Cron 1-9, etc.).

La genealogía del Mesías reportada por Lucas es diferente de esta (Lc 3: 23-38)

Verso 1 Este es el libro de la genealogía de Yeshua el Mesías, hijo de David, hijo de Abraham

“**Yeshua el Mesías**” es traducido por “Jesucristo” en otras versiones castellanas como si su primer nombre fuese “Jesús” y su apellido “Cristo”. Ninguno de los dos tiene caso. “Yeshua” es el nombre de Jesús en hebreo y arameo, las lenguas que él habló. En sus treinta y tres años sobre la tierra la gente lo llamaba Yeshua. La palabra “Jesús” representa el esfuerzo de los hispano parlantes para pronunciar el nombre del Mesías como aparece en los manuscritos griegos del Pacto Renovado (Nuevo Testamento) “*lêsous*”, **iesus**, en griego moderno, quizás **iasus** en el antiguo griego *koinê* que empezó a desplazar al arameo como la *lingua franca* (el idioma internacional) del Medio Oriente después de las conquistas de Alejandro (331-323 a.e.C.). A su vez la palabra “*lêsous*” representa los intentos de los antiguos griegos por pronunciar “Yeshua”. Al utilizar la palabra hebrea “Yeshua”, queremos llamar la atención sobre la judaicidad del Mesías. Acerca del mismo significado de “Yeshua” vea más adelante el verso 21.

El Mesías. La palabra griega aquí es “*xristos*”, que significa lo mismo que la palabra hebrea “*mashiaj*”, literalmente “ungido” o “untado de aceite”. El sentido de ser “el ungido” es que tanto los reyes como los *cohanim* (sacerdotes) eran investidos de autoridad en una ceremonia de unción con aceite de oliva. Así que inherente al concepto de “mesías” está la idea de haber recibido de Dios autoridad real y sacerdotal.

La palabra griega “*xristos*” usualmente es traducida al castellano como “Cristo”. En dos versos del Pacto Renovado (Yn (Juan) 1:41; 4:25) el texto griego tiene “*Messias*”, obviamente, como la palabra castellana “Mesías”, es una transliteración de la palabra hebrea.

Estaremos utilizando la palabra “Mesías” o “Mashiaj” en vez de “Cristo”, porque “Mesías” tiene sentido en la religión, tradición y cultura judías; mientras que la palabra “Cristo” tiene un sonido extraño y una connotación negativa a causa de las

persecuciones que los judíos han sufrido de aquellos que se dicen ser seguidores de Cristo. Más aún, el uso que hagamos de la palabra “Mesías” es un recordatorio de que el Pacto Renovado proclama que Yeshua no es otra cosa que el mashiaj prometido que el pueblo judío ha estado esperando. La palabra castellana “Cristo” no señala el cumplimiento de Yeshua de las esperanzas judías y de la profecía bíblica.

Hijo de (Ben). La palabra hebrea “*ben*” (“hijo”, “hijo de”) Se utiliza de tres maneras distintas en la Biblia y en el judaísmo:

- ✧ Tanto en la Biblia como en el judaísmo un hombre es normalmente identificado como el hijo de su padre. Por ejemplo, si José hijo de Samuel Pérez es llamado a leer del rollo de la *Torah* en la sinagoga, será anunciado no como Iosef Pérez sino como *Iosef ben Shmuel* (“José, hijo de Samuel”).
- ✧ “ben” También puede significar no el hijo inmediato de alguien sino que se es un descendiente más lejano, como es el caso aquí para Yeshua respecto de **Abraham** y **David** (o como es el caso del v. 8 donde Uziyahu (Uzías) no es el hijo sino el descendiente en cuarto grado (tataranieto) de Ioram (Joram)
- ✧ En tercer lugar, “*ben*” se utiliza de una manera más amplia para expresar que “tiene las características de alguien”. Y esto también se aplica aquí: Yeshua tiene las cualidades encontradas tanto en Avraham como en el rey David.

Ben David. Avraham y David son singularizados en esta genealogía, por su importancia única en el linaje del Mesías. El término “Hijo de David” es ciertamente uno de los títulos del Mesías, una manera de designar al Mesías, basado en las profecías del *Tanaj* de que el Mesías sería descendiente de David y se sentaría en su trono para siempre (alusiones en el *Tanaj* se pueden ver en 2 Sam 7:12-13,16; Isaías 11:1 en el contexto de Is 7-12; Jer 23:5-6; Zac 3:8; Ez 37:24 (en el contexto de Ezequiel 36-37); Am 9:11-12; Sal 89:4-5 (3-4), 36-37 (35-36); 132:11; Lc 1:32-33; Rom 1:4. Aunque “hijo de David” no aparece explícitamente como título en la mismo *Tanaj*, aparece como tal por primera vez como título para el Mesías en los Salmos de Salomón 17:23,36 que es un libro de la literatura judía del siglo primero A.M. El Pacto Renovado recoge el uso de este término unas veinte veces, y de continuo se ha usado en el judaísmo con este sentido hasta el día de hoy.

Ben Avraham. Este término es significativo mínimo de cuatro maneras

- ✧ Tanto el rey David como el Rey Yeshua ambos trazan su ascendencia hasta el hombre escogido por Dios para ser el padre del pueblo israelita y judío (Gen 12:1-3)
- ✧ Yeshua es la “simiente de Avraham” prometida (Gen 13:15 explicada por Gal 3:16 “*Ahora bien, a Abraham fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como si hablase de muchos, sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es el Mesías.*”)

- ☆ Sugiere la identidad misteriosa del Mesías con el pueblo israelita puesto que todo judío es un hijo de Abraham (Mat 3:9) (Mattityahu 2:15 “y estuvo allí [en Egipto] hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliera lo que dijo el Señor por medio del profeta, cuando dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.”) (Joshea 11:1 “Cuando Israel era muchacho, yo lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo.”)

- ☆ Yeshua también tiene una identidad misteriosa con cada creyente en él, sea judío o gentil (Rom 4:1 “¿Qué, pues, diremos que halló Abraham, nuestro padre según la carne?”) (Rom 4:11 “Y [Abraham] recibió la circuncisión como señal, como sello de la justicia de la fe que tuvo estando aún incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes no circuncidados, a fin de que también a ellos la fe les sea contada por justicia”) (Rom 4:17 “(como está escrito: Te he puesto por padre de muchas gentes) delante de Dios, a quien creyó, el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen. 18 “El creyó en esperanza contra esperanza, para llegar a ser padre de muchas gentes, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.”) (Gal 3:29 “Y si vosotros sois del Mesías, ciertamente linaje de Abraham sois, y herederos según la promesa.”)